

Diccionario de la lengua Mapuche

Wipümgulwe Mapuche





Diccionario de Lenguas Indígenas en Chile

La lengua no es sólo el medio por el cual se comunican las personas, es también un sistema de conocimiento que contiene elementos significativos que dan unidad, cohesión e identificación entre quienes la comparten. Es por ello que la revitalización de las diferentes lenguas indígenas abre las puertas a la recomposición del tejido social de pueblos cuya cultura ha sido diezmada, y representa una invitación a todas y todos a reconocernos como un territorio pluricultural y plurilingüe.

El periodo comprendido entre 2022 y 2032 ha sido declarado el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas por la Asamblea General de las Naciones Unidas, con el objetivo de alertar a los Estados sobre la grave situación de peligro en que se encuentran cientos de ellas.

A partir de lo anterior, como Ministerio de Desarrollo Social y Familia nos hemos comprometido a contribuir en la revitalización de las lenguas indígenas, articulando diferentes acciones que apunten a su rescate y promoción, entre las que esta nueva edición de los Diccionarios de Lenguas Indígenas en Chile constituye una importante herramienta para el fortalecimiento de nuestra diversidad cultural.

Agradecemos a las y los lingüistas y hablantes que participaron en la elaboración de este instrumento de aprendizaje que busca promover la interculturalidad transmitiendo un conocimiento que trae consigo partes de nuestra propia identidad e historia.

Francisca Perales Flores
Subsecretaria de Servicios Sociales
Ministerio de Desarrollo Social y Familia



WIRIWEL
Representación
textil del cosmos.

■ 1. EL PUEBLO MAPUCHE

■ ORIGEN Y UBICACIÓN ACTUAL

El pueblo Mapuche es uno de los pueblos originarios más numerosos del país, tanto por concentración geográfica y demográfica, como por la diversidad de identidades territoriales y socioculturales: pikumche, lafkenche, pewenche y williche

Según el Censo 2017, la población mapuche es de 1.745.747 personas y cerca de dos tercios vive en zonas urbanas. A pesar de esta cifra, existe un especial vínculo con la localidad de origen. Las regiones con mayor población mapuche son las regiones Metropolitana, Biobío, La Araucanía y la región de los Los Ríos y Los Lagos.

La Cordillera de los Andes, denominada fütamawida, cruza a lo largo el Wallmapu, dando origen a dos sectores principales: el ngülumapu a este lado de la cordillera y el puelmapu al otro lado de la cordillera.

El concepto de espacio se expresa con la palabra mapu. Bajo este término se denomina a los lugares próximos y funcionales para la construcción social-cotidiana mapuche. La existencia y conocimiento de esta categoría constituye un aspecto medular del mapuche kimün (conocimiento), que en definitiva le confiere trascendencia a la vida social mapuche. Así, los espacios mas próximos de relación e interacción cotidiana están ordenados de acuerdo al Meli Witran Mapu (cuatro puntos cardinales). Estos cuatro puntos actúan como referentes espaciales tanto para los contextos territoriales más cercanos como para los más lejanos, hasta los límites imaginarios del universo.

■ FORMA DE VIDA Y COSMOVISIÓN

En términos generales, el pueblo Mapuche se caracteriza por el profundo sentimiento de apego a la tierra y a la naturaleza. La Ñuke Mapu (madre tierra) es esencial en su contexto histórico, político, social y cultural. Está íntimamente ligada a una dimensión sobrenatural y sagrada, por ello, para los mapuche la tierra no es propiedad de nadie en particular, sino patrimonio de todos los seres que la habitan (humanos y no humanos).

Dentro de las características fundamentales de los integrantes del pueblo se mantienen fuertes lazos familiares y acostumbran a trabajar en comunidad.

La organización sociopolítica esta basada en una serie de roles y funciones, concebidas por herencia familiar: el küpan y küpalme (linaje materno y paterno) y el tuwün (territorio de procedencia familiar). Así se contruye el Lof mapu, que es un espacio territorial conformado por lofche (grupo de personas organizadas por el küpan y küpalme) delimitado por accidentes geográficos significativos. Generalmente estos lof se caracterizan por tener un longko como autoridad.

El longko, quien está a cargo del bienestar de su familia y de su comunidad. Otra importante autoridad en el ámbito espiritual es la Machi, guías espirituales que pueden ser tanto mujeres como hombres, fuertemente ligadas vitalmente con un ngen o pillañ con quien comparten visiones y poderes de sanación; kimün o conocimientos ancestrales, a quien corresponde la sanación el comunicarse con entidades espirituales como el pillan, püllü y ngen, siendo Ngünechen la más importante de ellas.

■ ARTE Y CULTURA

Se puede decir que hoy el arte mapuche contiene elementos tanto de su período prehispánico como de fusión con la tradición hispano-europea. Se plasman tanto su ideología como cosmología que —al tratarse de una forma de arte tradicional— es traspasada de generación en generación.

Las joyas en plata forman parte del atuendo típico de la mujer mapuche y un elemento importante de la dote matrimonial: cintillo de cadena (trarilongko), aros (chaway, upul), pectorales (trapelakucha, sikil, runi, lollol), prendedores (akucha), alfileres para sujetar los mantos de lana (tüpü), así como las cintas para la cabellera en cuero o tejidos con remaches de plata. También sobresale en el pueblo la confección de hermosos tejidos a telar, finas joyas y la preparación de sus propias comidas y bebidas, entre las que encontramos los katuto, el muday y la chicha.

Colores y diseños se combinan según usos y significados tradicionales de este pueblo para crear mantas (makuñ) y fajas (trariwe), alfombras (pontro), cobertores y bolsos de lana. La producción cerámica, por su parte, destaca por sus vasijas (metawe) con decoración modelada, que propone formas asimétricas que asemejan animales, como el pato, la gallina y el sapo.

La cultura mapuche es rica en su arte y posee instrumentos musicales propios como la trutruka, el kultrung, pifüllka, ñoñkil, trompe y kaskawilla, utilizados en ceremonias como el ngillatun o la celebración del We Tripantü o Wiñol Antü (regreso del sol), que incluyen música, bailes, cantos y deportes propios, como el palin o el linao.

El Wiñol antü habitualmente se realiza entre el 20 y el 24 de junio, esperando el amanecer, la llegada del “nuevo sol” que regresa por el oeste. El ritual es dirigido por la machi o longko del lugar y para el pueblo Mapuche es una ceremonia espiritual, familiar en la que participan adultos, niñas y niños y todos los seres vivos. Este es el día mas corto del año, cuando comienza a retroceder el invierno, alargándose las horas del sol hasta el solsticio de verano, propiciando la agricultura, es un ciclo en el cual se renuevan todas las energías.

■ LENGUA MAPUCHE

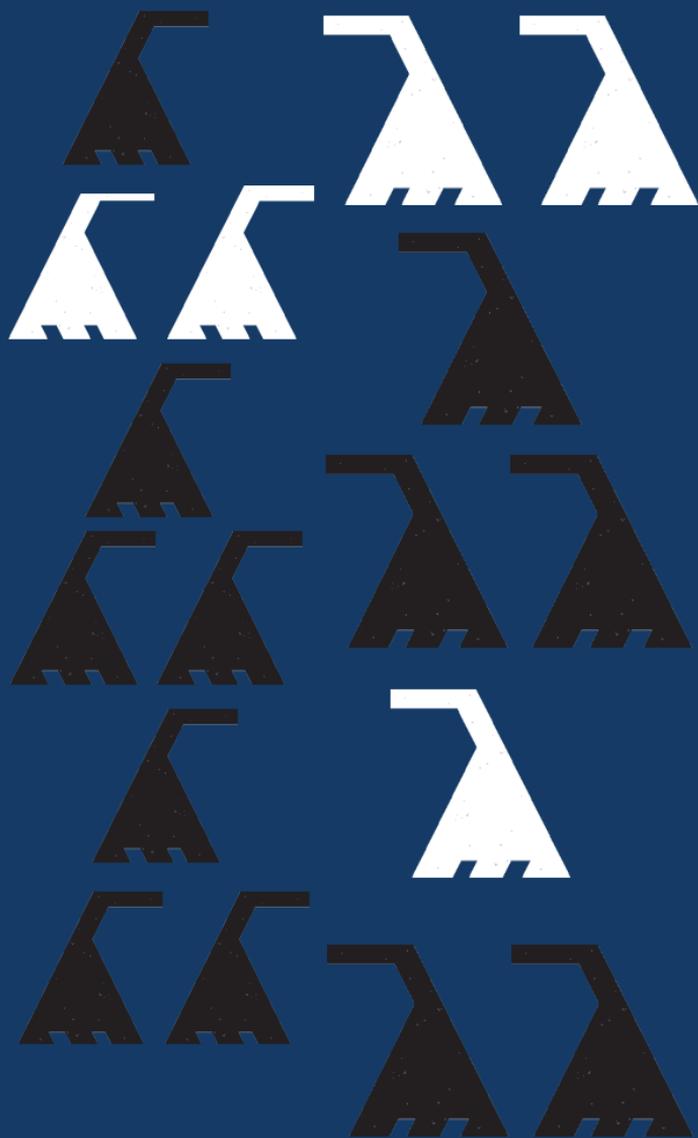
La lengua mapuche se denomina como mapudungun, mapuzungun, chedungun, mapuchedungun, tesungun según el territorio (Loncon, 2017).

- a)Chedungun “lengua de la gente”, variedad pewenche y lafkenche.
- b)Mapudungun “lengua de la tierra” o mapuchedungun corresponde a la variedad nagche, de la zona de Malleco a la costa.
- c)Mapuchedungun “lengua del mapuche asentado”, variedad de la precordillera, Coñaripe.
- d)Mapundungun “lengua de la tierra”, variedad del Cautín.
- e)Tse sumun/tse süngun “lengua de la gente”, variedad williche.

Tipológicamente es polisintética y aglutinante, de tendencia sufijadora y altamente verbalizante, es decir, palabras complejas que son equivalentes a oraciones del español, por ejemplo: *katrümamüllmean* = “iré a cortar leña” (*mamüll/leña; katrü/cortar, que realiza el sujeto*).



COPIHUE O KOIWI
Representación de flor
protectora de amores
que tutela felicidad y virtud.



■ 2. FRASES PARA LA COMUNICACIÓN BÁSICA

Hola: mari mari

Buenos días: mari mari

Buenas tardes: mari mari

Buenos días a todos: mari mari kom pu che

Buenas noches: pun may

Buenas noches a todos(despedida):

punmay kom pu che

Hasta pronto: pewkülekallael

Hasta mañana: wüle pewayiñ

Adiós: pewkallael

Nos vemos más tarde: doy müchay pewayu

Me voy: amutuam

Hola hermano: mari mari peñi

¿Cómo te llamas?: ¿Iney pingeymi?

Yo me llamo Juan: Juan pingem

¿Cómo estás?: ¿chumleymi?

Estoy bien ¿y tú?: kümelkalen ¿eymi kay?

¿De dónde eres?: ¿chew tuwimi?

¿Cuántos años tienes?: ¿chunten/tunten tripantu
puwülnieymi?

Tengo veinte años: epu mari tripantü puwülnien

Tengo dos hijos: epu choyün nien

No tengo hijos: nielan choyün

¿Cuál es su trabajo?: ¿chem mew küdawkeymi?

¿A qué se dedica?: ¿chem mew duameluwkeymi?

Soy de la ciudad de [...]:(...) waria/kara mew tuwün

Mi familia está en [...]: ta ñi reñma [...] müley

¿Qué hora es?: ¿chunten/tunten antüy?

Son las una y media de la tarde: kiñe ka rangiñ rupan
rangi antüy

Son las ocho de la mañana: pura puliwentuy

Son las cinco de la tarde: kechu rupan antüy
Por favor: fürenean/bürenean/füreneen/büreneen
Lo siento: chumafeyu kay
Gracias por recibirme:
mañumün mi llowfiel/llowbiel
¿Qué buscas?: ¿chem kintupeymi?
¿Cuánto cuesta?: ¿chunte/tunte tripay?
¿Cómo se hace?: ¿chumechi dewmangekey?
¿Qué estás haciendo?: ¿chumpeymi?
¿Quién es?: ¿Iney am chi?
¿Cómo es?: ¿chumngey am chi?
¿Qué hace?: ¿chumpeymi?
No entiendo: allkülan
Habla castellano: wingka dingukey
Puedes hablar más despacio: doy ñochikechi
dnguafuymi/dnguabuymi
Ayúdame: kelluen
No hablo su lengua, discúlpeme: kimlan mi kewün,
dnguñpeen
Solo hablo español, pero me gustaría aprender su lengua: re wingka dinguken, ayüfun/ayübun ñi kimael
mi kewün
Tengo una pregunta: kiñe ramtun nien
Mi casa está cerca del camino: ta ñi ruka ina rüpü
müley/ta ñi ruka ina rüpüley.
Iremos a la ciudad: waria/kara mew ta amuayin
Socorro: kellukelleen
Por favor llame a un doctor: füreneafen/büreneaben
mutrümelafen/mütrümelaben ta doctor
Por favor llama a la policía: füreneafen/büreneaben
mütrümelafen ta soltaw
Por favor llama a los bomberos: füreneafen
mütrümelafen ta chongüm kütralfe
Deténgase: tüngkelle/wütrakünuwkelle
¿Dónde puedo tomar un autobús?:

¿Chew ta nūafun/nūabun ta micro?/¿Chew microtuafun/microtuabun?

¿Dónde encuentro un cajero automático?:

¿Chew müley nenturanwe/nenturanpem?

¿Dónde está el supermercado más cercano?:

¿Chew ta ngillakawe doy pülleley?

Tengo una emergencia, ¿me puedes ayudar?:

¿Kiñe matu duam nien, kelluafen/kelluaben?

¿Puede darme algo para el dolor de cabeza?:

¿Eluafen/eluaben kutran longko mew konpelu chi lawen?

¿Tiene algo para las quemaduras?:

¿Nieymi lüfün/lübün mew konpechi lawen?

¿Dónde puedo ver un médico?: ¿chew chi peafun/peabun ta medico?

¿Qué dosis debo darle?: ¿chunten/tunten chi ta eluafuiñ?

Me he roto la pierna: allfüy ta ñi chang

Necesito ayuda: kellu ta duamyen

Mi hijo está enfermo: ta ñi choyün ta kutranküley

Estoy embarazada: nien püñeñkülen

Necesito una ambulancia: kiñe ambulancia ta duamyen

¿Tiene fiebre?: ¿alingküleyymi?

¿Puede darme algo para calmar el dolor?:

¿Rupayam ñi kutran eluafen/eluaben lawen?

¿Dónde está el hospital más cercano?:

¿Chew doy pülleley kiñe lawentuwe ruka?

Me siento mejor: doy küme duamtun/doy chemtun

Ya no me duele: kutranwelay/doy rupakay

Muy lindo lugar: mūna adi chi mapu

¿Podemos entrar?: ¿Pepi konpuafuyiñ?

Encantado de conocerte: ayüwünnghey ta yu kimuwün/ayiwün ta mi kimfiel/kimbiel

La comida estaba deliciosa: mūna kümey chi iyael

Le presento a mi familia: chalintukulelaeyu ta ñi reñma

Soy estudiante: chillkatufengen/chillkatubengen

Estoy aquí por trabajo: küdaw mew ta mülepan

Estoy aquí por vacaciones: relen ürkütun mew ta miyawün

¿Dónde está el baño?: ¿chew müley tripatrituwe?

¿Puedo ayudarlo?: ¿kelluafeyu? ¿kelluabeyu?

¿Cómo está tu familia?: ¿chumley ta mi reñma/relma?

¿Cuántas personas integran tu familia?:

¿Chunten/tunten che ngeymün reñmawengen?

Muchas gracias por la comida: mañumün ta mi iyagel mew

¿Qué vegetales son típicos de la zona?:

¿Chem tukukan ta fawngey/bawngey tūfa/tūba chi mapu mew?

¿Dónde están los cubiertos?: ¿chew müley ta ipeyüm?

Gracias por la invitación: chaltumay mi fapüle/bapüle pifiel/pibiel

¿Está el dueño de casa?: ¿mülekapey may ngen ruka?

¿Quiere un café/té?: ¿café/té duamimi?

¿Dónde está la plaza?: ¿chew müley ñallituwe wellin?

¿Dónde está el colegio?: ¿chew müley ta kimeltuwe ruka?

¿Dónde queda tu casa?: ¿chew müley ta mi ruka?

Quiero conocer el río: ayüfun/ayübun ñi kimael ta lewfü/lewbü

Quiero conocer el lago: ayüfun/ayübun ñi kimael ta lafken/labken

Me puedes ayudar?: ¿Kelluafen/kelluaben?

Buen trabajo: küme küdaw llemay

Muy buen trabajo: rume küme küdaw

Puedo entrar: pepi konafun/konabun

Puedo salir: pepi tripayafun/tripayabun

Puedo pasar: pepi rumeafun/rumeabun/rupayafun/rupayabun

Donde está el baño: chew müley tripatripatuwe/
tripakūnuwe

Tienes lápiz: wiripeyüm nieymi?

Puedes escribir: wiriafuymi/wiriabuymi.

Por favor: feyngerewall

Gracias: chaltu/chaltumay

Muchas gracias: chaltu llemay

Está muy rico: rume kümey

■ 3. PALABRAS HABITUALES

Abierto: ngüla

Almacén: ngillakawe

Bueno: küme

Barato: tunte triparkelay

Caliente: eñum/are

Caro: rume alü tripay/

fentre/bentre tripay

Cementerio: eltun

Cerrado: nürüf/nürüb

Derecha: man

De compras: ngillakan

Estación de bus:

microtupem

Estación de tren:

trentupem

Frío: wütre

Grande: füttra/bütra

Hay/haber/estar: mülen

Izquierda: wele

Jardín: rayentu

Librería: chillkapiwe

Malo: weda

Mercado: fillem piwe

Número: rakin

Panadería: Kofkepiwe/

kobkepiwe

Parada de autobús:

Microtupupem

Pequeño: püchi

Plaza: ñallituwe wellin

Quiosco: püchi ngillakawe

Sitio ceremonial

Mapuche: ngillatuwe/
pillañlelfün/pillañlelbün

Tiene: niey

Todo recto: nor/üngkü

¿Cuánto cuesta?:

¿Chunte/tunte tripay?

¿Cuándo abre?:

¿Chumül ngülakey?

¿Cuándo cierra?:

¿Chumül nürüftukey/

nürübtukey?

■ 4. ESCRITURA Y NÚMEROS

■ GRAFEMARIO

Aliento: neyen

Consonantes: kewünüwpem

Grafemario: wiriltukupem

Letras: wirin

Palabra: dungun

Vocales: üwüñpen

Voz: dungun

■ PRONUNCIACIÓN

A: se pronuncia igual que en español.

Ch: como la ch española.

D: como la z española, que no pronunciamos en el español de Chile. En algunas zonas se pronuncia como una d, pero con la lengua entre los dientes.

E: como la e española.

F: como la f española. En algunas zonas mapuche se pronuncia como una v.

G: como la g del español (suave).

I: como la i española.

K: como la c española antes de a, u, o.

L: como la l del español.

L: como una l del español, pero con el ápice lingual entre los dientes.

LI: como la ll del español, pero con el ápice lingual entre los dientes.

M: se pronuncia igual que en español.

N: como la n del español.

N: como una n, pero con el ápice de la lengua entre los dientes.

Ng: corresponde a una nasal velar, como la ng de gong o la que pronunciamos en la palabra “tengo” del español.

Ñ: como la ñ del español.

O: como la o del español.

P: como la p del español.

R: como una r simple del español, pero con la punta de la lengua doblada hacia atrás. Muy similar a la r del inglés, aunque algo más suave.

S: como la s del español.

T: parecida a la t del español, aunque algo más atrás (alveolar, no dental).

Tr: suena como una tr del español coloquial de Chile, articulada en forma “arrastrada”.

U: como la u del español.

Ü: como la u del español, pero con los labios estirados, no redondeados.

W: como la w del inglés. Reemplaza a hu en hue, hua, hui, etc. Después de vocal acentuada se pronuncia

Y: como una y del español, antes de vocal. Después de vocal acentuada, suena como i.

■ NÚMEROS

Calcular: rakin

Número: raki/rakin

Dividir: wudamün

Restar: nentumañ

Multiplicar: amultun

Sumar: tukun/eluñman

1: kiñe

2: epu

3: küla

4: meli

5: kechu

6: kayu

7: regle

8: pura

9: aylla

10: mari

11: mari kiñe

12: mari epu

13: mari küla

14: mari meli

15: mari kechu

16: mari kayu

17: mari regle

18: mari pura

19: mari aylla

20: epu mari

25: epu mari kechu

30: küla mari

37: küla mari regle

40: meli mari

42: meli mari epu

50: kechu mari

56: kechu mari kayu

60: kayu mari

61: kayu mari kiñe

70: regle mari

78: regle mari pura

80: pura mari

84: pura mari meli

90: aylla mari

99: aylla mari aylla

100: pataka

125: pataka epu

mari kechu

466: meli pataka

kayu mari kayu

763: regle pataka

kayu mari küla

1.000: warangka

2.000: epu warangka

2.020: epu warangka

epu mari

2.666: epu warangka kayu

pataka kayu mari kayu

¿Cuánto es cinco más tres? ¿Chunte am kechu ka kŭla?
Cinco más tres son ocho. Kechu ka kŭla ta pura.

¿Cuánto es ocho menos cinco? ¿Chunte am pura nentuñmagele kechu?
Ocho menos cinco es tres. Pura nentuñmangele kechu fey ta kŭla.

¿Cuánto es tres veces cinco? ¿Chunte am kŭla kechultungele?
Tres veces cinco es quince. Kŭla ta kechultungele fey ta mari kechu.

¿Cuánto es veinte dividido en cuatro? ¿Chunte am epumari wŭdamngele melikentu mew?
Veinte dividido en cuatro es cinco.
Epu mari wŭdamngele melikentu mew fey ta kechu.

¿Cuántas letras tiene la palabra pewma? ¿Chunten dungun niey ta pewma nemŭl?
La palabra pewma tiene cinco letras. “pewma” nemŭl kayu dungun niey.

¿Cuántos cuadernos tienes para escribir?
¿Chunten/tunten wiriwe chillka nieymi ta mi wirintukual?
Tengo tres cuadernos para escribir. Kŭla wiriwe chillka nien.

■ 5. GLOSARIO ETIMOLÓGICO ORIGINARIO

Palabra chilena: palabra lengua mapuche: *significado original*. Significado actual.

Boldo: folo, bolo: (*Peumus boldus*). Árbol endémico de Chile. Las hojas son utilizadas para tratar problemas estomacales, estimulante de la secreción biliar y sedante nervioso.

Cahuín: kawíñ: *fiesta comunitaria*. Chisme.

Chapalele: chapüd: *aplastado*. Pan de papa y harina típico de Chiloé.

Chape: chapen: *trenzar*. Cabello trenzado.

Charchazo: chalcha: *mejillas gordas*. Golpe en las mejillas.

Cholga: chollwa: *molusco bivalvo* conocido como choro.

Chúcaro: churcu: *de carácter indómito o arisco*.

Chuico: chuyco: *tinajita*. Garrafa.

Copucha: copuchu: *recipiente para guardar líquidos o granos*. Chisme o secreto.

Cuncuna: kunko: *racimo / unan*: morder. Oruga.

Curanto: kurantu: *plato tradicional chilote cocinado bajo tierra*.

Funa: funa: *podrido*. Denunciar las acciones de una persona o institución.

Guatón: wata: *panza, vientre*. Hombre panzón

Huachipetear: huaychapen: *robar*.

Lauchero: llaucha: *roedor pequeño*. Jugador oportunista en el fútbol.

Malón: malon: *irrupción bélica en territorio enemigo*.

Nalca: ngalka: *tallo comestible del pangue*.

Ñachi: ñachi: *cuajo de sangre aliñado con especias*.

Ñeque: ñedkeñ: *atrevido o arrogante*. Fuerza, vigor.

Ñoña (sacar la): ñoña: *estiercol*. Golpear.

Pequén: pekeñ: *lechuga pequeña o empanada de cebolla*. Empanada de cebolla.

Pichintún: püchi: *pequeño, breve o poco*.

Pichiruche: pichi: *pequeño*

Pilcha: pulche: *superficie arrugada*. Prenda de vestir sencilla.

Pino: pinu: *relleno de las empanadas*.

Pololear: puldu: *coleóptero o moscardón*. Estar de novios.

Rulo (de): rulu: *vegas o llanos húmedos*. Cultivado en tierra húmeda sin riego.

Rumen: flaco, *insignificante*.

Trutro: trutre: *caderas*. Muslos.

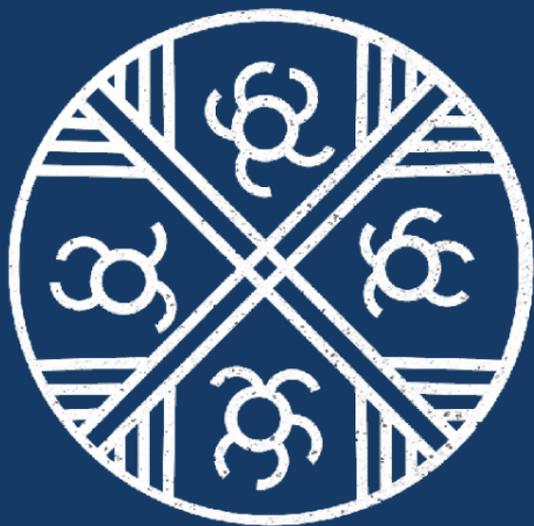
Ulpo: ullped: *bebida de harina tostada, leche y miel*. Bebida espesa.

Yuta: yuta: *babosa o caracol sin concha*.



KULTRUNG, instrumento musical que representa la síntesis de la cosmovisión mapuche. Su uso ceremonial permite a la machi conectarse con sus divinidades para agradecer, pedir y hasta sanar enfermedades.





■ 6. NOCIONES DE TIEMPO Y ESPACIO

■ CONCEPCIONES DE TIEMPO

Hoy: bachi antü

Ayer: wiya

Antes de ayer: epumum

Mañana (día siguiente): wüle

Pasado mañana: epuwüle

Día: epuwe

¿Cuándo tienes que entregar la tarea?

¿Chumül wülalu mi küdaw?

Tengo que entregarla mañana.

Wüle müley ñi wülafiel.

¿Cuándo puedo ir a verte?

¿Chem am antü pemeafeyu?/¿Chumül pemeafeyu?

Ven a verme pasado mañana. Epuwe pepayafen.

¿Cuándo vamos al supermercado?

¿Chumül amuayu ngillakawe mew?

Puede ser pasado mañana.

Epuweyal ngeafuy.

¿A qué hora sales del trabajo?

¿Tuntent antü tripaceymi ta mi küdaw mew?

¿Qué día de la semana te gusta salir a caminar?

¿Chem antü ayükeymi mi trekatrekatual?

■ MOMENTOS DE DÍA

A media mañana:

malewpan antü

Amanecer: puliwen

Atardecer: epe kon antü

Ayer: wüya

Después del medio día:

rupan antü

Enseguida: pürüm

En tres años más: ka kula

tripantu

Entrada de sol: kon antü

Mañana: puliwen

Más tarde: müchay

Medianoche: rangi pun

Mediodía: ragiantü

Noche: pun

Próximo año: ka

mewtripantu

¿Cuál es el mejor día de la semana para descansar?

¿Chem antü doy kümey ürkütuam?

El sábado es un buen día para visitar.

Sabado antü doy kümey ta wütrankontuwam.

¿A qué hora vas a llegar?

¿Tuntent antü akuaymi?

Justo al mediodía o un poco más tarde.

Rüf rangi antü kam doy rupal chi.

¿A qué te vas a dormir usualmente?

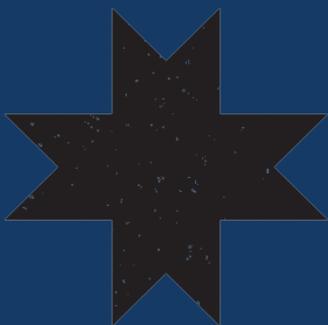
¿Tunte pun ta kudupukeymi?

Que haces en la mañana.

Chem chumkeymi ta puliwen.

¿Vendrán de visita al sur? ¿Küpapeaymün willi püle?

Sí, pero el próximo año. May, welu ka tripantü.



Wüñellfe/wüñellbe, estrella mapuche, presente en la bandera, es un símbolo que representa al lucero del alba o planeta Venus.

■ ESTACIONES DEL AÑO

El pueblo Mapuche divide el año de una forma distinta, identificando ciclos. Así, el cambio de ciclo se asocia al solsticio de invierno o Wiñon Antü, cuando los días comienzan a ser más largos que las noches. Este fenómeno astronómico comienza desde el 20 al 24 de junio de cada año. En ese período se da por iniciado el invierno y la renovación de la naturaleza, los suelos y las siembras.

La división del calendario anual en estaciones y sus denominaciones varían según los cambios de la naturaleza, factores climáticos y actividades agrícolas (Grebe, 1987).

cambio de ciclo mapuche: wiñon antü tripantü.

invierno: pukem

primavera: pewü

verano: walüng

otoño: rimü

¿Cuál es la mejor celebración del año? ¿Chem trawün ta faneley ta tripantü mew?

La mejor celebración es el inicio del nuevo ciclo mapuche. Wiñon antü dungu doy küme trawüngey Mapuche mew.

¿En qué época del año florece todo? ¿Chumngen ta kom rayüketuy?

En la primavera florece todo. Pewü mew ta kom rayüketuy.

¿En qué época del año la gente se abriga más? ¿Chumngen ta doy takutuluwkey ta che?

En el invierno la gente se abriga más. Pukem mew ta doy takutuluwkey ta che.

■ PUNTOS CARDINALES

Norte: pikum mapu

Sur: willi mapu

Este: puel mapu

Oeste: lafken/labken kam Ngulu mapu

¿Dónde viven tus abuelos? ¿Chew müley ta mün fütake/bütakeche?

Mis abuelos viven en el sur. willi mapu mew müley ta ñi fütake/bütake che.

¿Dónde vas a estudiar? ¿Chew chillkatuaymi?

Voy a estudiar en el norte. Pikum mapu mew ta chillkatuan.

■ COLORES

Amarillo: choz/chod

Azul: kallfü/kallbü

Blanco: lig, lüg

Café: kolü

Celeste: payne

Gris: kadü

Morado: koñoll

Naranja: kelü chod

Negro: kurü

Rojo: kelü

Verde claro: weñche karü

Verde oscuro: kurü karü

Verde: karü

Violeta: awawe

Los tomates maduros son los más rojos.

Afün tomate doy kelü.

Mis colores favoritos son el azul y el violeta.

Ta ñi doy ayüel chi perkiñ karü kurügey.

La nieve cubre de blanco toda la montaña. Ñapüd ta takufi chi mawidantü.

Mira qué lindo el azul del cielo. Rume adi ta kallfü/kallbü wenu.

■ RELACIONES DE TIEMPO

Amanecida: wün

Año: Tripantü

Casi a la puesta de sol: epe kon antü

Casi al mediodía: epe rangiantü

Casi de amanecida: epe wün

Cénit: wütran antü

De inmediato: fewla/pürüm

Después: feywüla/müchay

El año pasado: ka tripantü

En la mañana: puliwen

Hora: fewla/bewla

Medianoche: rangi pun

Mes: küyen

Noche: pun

Puesta de sol: kon antü

Tarde en la noche: alüpun

Tarde: rupan antü

■ RELACIONES DE ESPACIO

A un paso: kiñe trekan

Abajo: münche

Adelante: wüne

Adentro: ponwi

Afuera: wekun

Al frente: itrotripa

Al lado: kadill püle

Allí: tüyew/tüye mew

Aquí: faw/baw

Arriba: wenu

Atrás: furipüle

Cercano: pülle

Inferior: nagtu

Lejos: kamapu

Muy cerca: rume fül

¿Cuándo vendrás a tomar mate a la casa?

¿Chumül chi ta küpayaymi ta yu matetual?

Quiero ir el próximo fin de semana.

Küpalechi afpuel semana mew amuan pilen.

Necesito que me traigas unos medicamentos.

Lawen ta küpalelafen.

Quiero hacerle un encargo cuando venga.

Kiñe püchi yefal piafiñ küpalmi pipefun.

¿Dónde está tu abuela (paterna)?

¿Chew müley am ta mi kuku?

La abuela está dentro de la casa.

Ta ñi kuku pu ruka müley.

¿Dónde están los animales?

¿Chew müley chi kulliñ?

Los animales están detrás de los árboles.

Furitu anümka müley chi kulliñ.



Representación de
cuerpo humano en
textil makuñ.



■ 7. EL CUERPO HUMANO

■ LA CABEZA Y EL ROSTRO

Barba: payun

Boca: wün

Cabeza: longko

Cejas: zuñiñ/düñi

Cintura: rüyün

Cráneo: lengleng

Cuello: pel

Dientes: foro/boro

Frente: tol

Labio: mellfü/mellbü

Labio inferior: naqmellfü

Labio superior:

wentemellfü

Lengua: kewün

Mandíbula: trangatranga

Mejilla: ange

Mentón: ketre

Muela: ünga

Nariz: yu

Nuca: topel

Ojos: nge

Orejas: pilun

Paladar: fidadida/

bidabida

Pelo: kal longko

Pestañas: ümi

Rostro: ange

Esa joven tiene el pelo color castaño.

Kolü longkotuley chi malen.

Creo que tengo que cortarme el pelo.

Müley ta ñi kupilfaluwael.

¡Sí, ya te llega hasta el cuello!

¡May, pel mu ta puwi!

■ CUERPO

Axila: puñpuya

Barriga: llawe

Brazos: lipang

Cadera: wentelli

Canillas: matra

Cintura: rüyün

Codo: trulitruli

Columna vertebral:

kudiforo/kudiboro

Costillas: kadiforo/

kadiboro

Dedo anular: mūna

changüll küwü

Dedo del corazón: piwke

changüll küwü

Dedo índice: zichuwe

changüll küwü

Dedo meñique: pūchi

changüll küwü

Dedo pulgar: fūtra/būtra

changüll küwü

Dedos de la mano:

changüll küwü

Dedos del pie:

changüllnamun

Empeine: wentenamun

Espalda: furi/buri

Hombro: falke

Lunar: kutrüm

Mano: küwü

Músculo: fün/bün

Muslos: llike

Ombligo: fūdo/būdo

Palma de la mano:

pūlay küwü

Pantorrillas: komofün

Pecho: ruku

Pelvis: metru

Pie: namun

Piel: trawa

Pierna: chang

Planta del pie: pūtra

namun

Rodillas: luku

Tobillo: palli-palli

Tráquea: külölkülö

Vello de cuerpo: kalcha

Me duele un poco el cuello. Püchi kutranküley ta ñi pel.
¿Y la espalda también? ¿Furi kafey?/¿Buri kabey?

¡Me apreté un dedo en la puerta!

¡Müllaftukun ñi changüll küwü wilngin mew!

¿Cuál dedo? ¿El pulgar o el meñique? ¿Chem changüll küwü? ¿Ti fütra/bütra changüll kam chi püchi changüll?

¿Viste los brazos de mi hermano?

¿Peñmafi ñi lipang ta ñi peñi?

Sí, tiene muchos músculos.

May, rume komüfungey.

■ ÓRGANOS Y PARTES DEL CUERPO

Bronquios: chüllponon

Cerebro: müllo

Corazón: piwke

Estómago: pütra

Garganta: pel

Hígado: ke

Intestino delgado: küllche

Intestino grueso: kulta

Páncreas: tregfe

Placenta: güziñ

Pulmones: ponon

Riñón: kefuri/kusha

Sangre: mollfüñ

Uretra: wülliwé

Útero: koñüwe

Vejiga: pafüdkoñ/pabüdkoñ

Venas: chüllmollfüñ

Vesícula: üttrum

Mi abuelita dice que hay que cuidar el corazón.

Ta ñi kuku kuñiwunmuy ta piwke pikey.

La mía dice que hay que cuidar el estómago.

Ta ñi kuku kuñiwunmuy llawe pütra pikey.

¿Tiene yerbas para los riñones y los bronquios?

¿Nieymi ta lawen konalu ta fukuñ mew ka ponon mew?

Sí, y también para cuidar el hígado y la sangre.

May, ka fey konpelu ta ke ka mollfüñ mew.

■ OTROS CONCEPTOS RELACIONADOS

Ataque al corazón:

piwke kutran

Diarrea: pechay kutran

Dolor: kutran

Herida: allfen/allben

Lágrimas: külleñu

Menstruación: küyentun

Mocos: merun

Orina: wülleñ

Pus: trar

Saliva: kowün

Sudor: arof/arob

Verruga: pelleñ

Vómito: rapin

¿Cómo te hiciste esa herida?

¿Chumechi allfüntukuwimi?

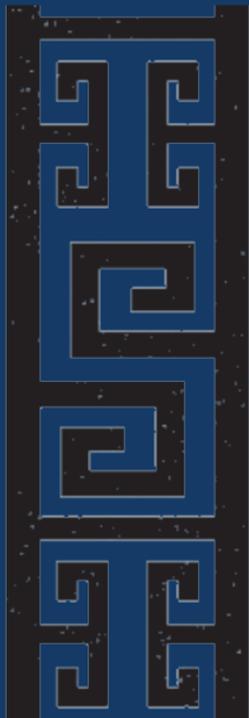
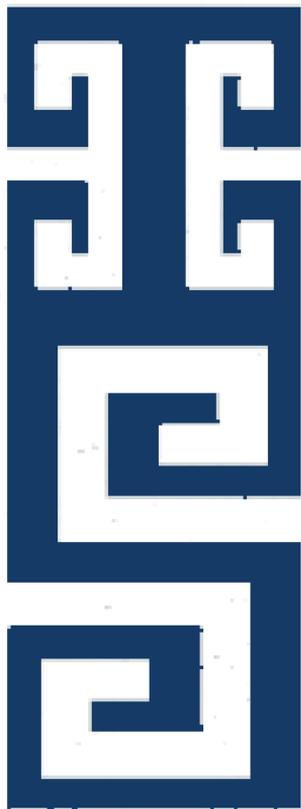
Me caí jugando a la pelota. Pelotatupelu ta tranün.

Tienes los ojos llenos de lágrimas. Apon külleñuleymi.

Sí, es que siento mucho dolor. May, rume kutrantulen.



WILLODMAWE ÑIMIN,
que se enrolla sobre sí mismo,
representa un abrazo.



■ 9. FAMILIA, RELACIONES Y COMUNIDAD

■ FAMILIA Y RELACIONES

Abuela: *materna (chuchu) /paterna (kuku).*

Abuelo: *paterno (laku)/materno (chesky/chedky).*

Albañil: kural ruka
küdawfe/Küdawbe.

Amante: ññam.

Amigo: wenüy.

Anciana: kushe (*modo afectivo*)/kude.

Arquitecto: adelrukafe.

Artista: adelkadungufe.

Campesino: lof/lob
mapuche.

Cantante: üllkantufe/
üllkantube

Carpintero: rukafe/
rukabe.

Cocinero: dewmayagelfe.

Comerciante: welukafe/
Welukabe.

Conocido: kimelchi che.

Consejero: *para recuperar el equilibrio:*
ngülamtuchefe.

Deportista: awkantufe
/awkantube; kudefe/
kudebe.

Desconocido: kimnoelchi
che.

Enemigo: kayñe

Esposa: kure.

Esposo: fūta/būta.

Esposos entre sí:
kurewen.

Familia: reñma/relma/
füren/büren.

Hermana: lamngen de
sangre del hombre (deya).

Hermano: peñi.

Hija: *dicho por el padre (ñawe)/dicho por la madre (püñeñ).*

Hijo: *dicho por el padre (fotüm/botüm)/dicho por la madre (püñeñ).*

Historiador: koyagtufe/
koyagtube/kuyfil dungufe.

Invitado: mangel.

Linaje familiar: küpalme.

Madrastra: ñeñeñuke.

Mamá: ñuke.

Médico: lawenngelu/
lawentufe/lawentube.

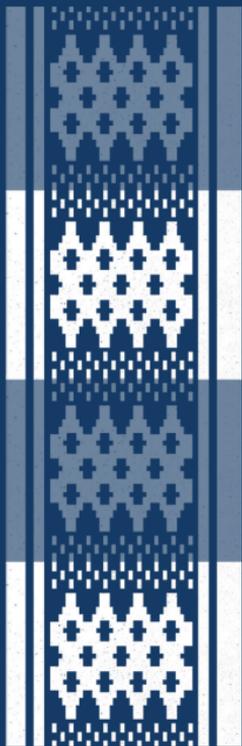
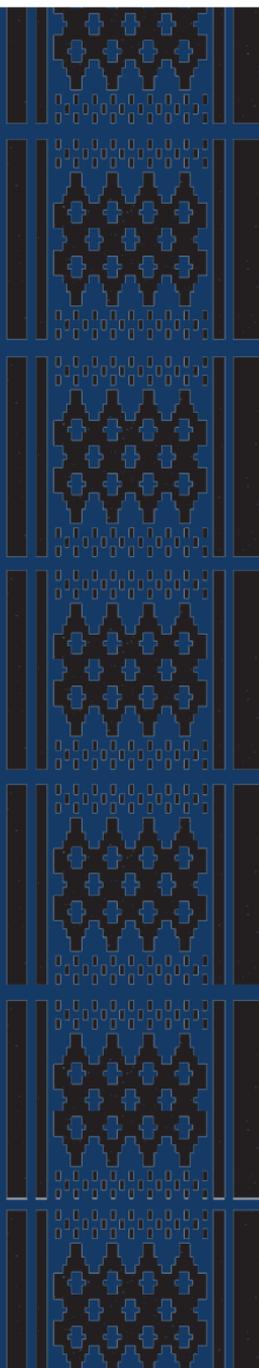
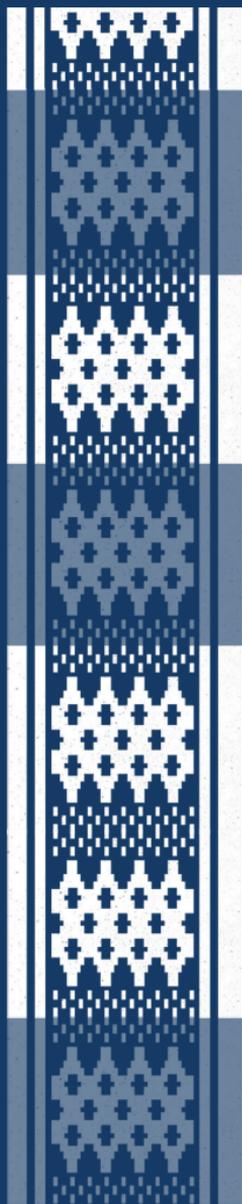
Músico: ülkantufe.

Niñita: pūchi malen.

Niño: pūchi wentru.
Novia: ayün/ngapiñ
(recién casada).
Novio: kulngen.
Nuera: nanüng (entre
mujeres).
Obrero: kūdawtufe/
kūdawtube.
Padrastra: malle chaw.
Papá: chaw.
Pariente: reñma.
Partera: pūñeñelchefe/
pūñeñelchebe.
Persona no mapuche:
wingka.
Poeta o poesía:
ülkantufe.
Profesor: kimeltufe/
kimeltube.
Relator: ngütramtufe/
ngütramtube.
Separado o separada:
wüdakünu.
Suegra: llalla (yerno y
suegra).
Tía paterna: palu
(expresión mutua).
Tía materna: ñukentu
(dicho por la sobrina/o)/
pūñeñtuku o koñuntu
(dicho por la tía).
Tío paterno: malle
(expresión mutua).
Tío materno: weku
(dicho por la sobrina/o)/

choküm (dicho por el tío).
**Trato afectivo y
respetuoso entre
mujeres:** ñaña.
**Trato afectivo y
respetuoso a los adultos:**
chachay.
**Trato afectivo y
respetuoso a las mujeres
adultas:** papay.
Vecino: karukatu.
Viajero: nampülkafe/
nampülkabe.
Viejita (modo afectivo):
kushe papay kuye papay.
Viejito: chachay.
Viejo (modo afectivo):
*fūsha chachay/būcha
chachay.*
Visita: wütran.
Yerno: *por parte del
suegro y viceversa:*
chedkuy.

MAUÑIMIN,
figura de cadenilla
que simboliza la
unidad de las
comunidades
mapuche.



■ 10. ORACIONES FRECUENTES EN SITUACIONES SOCIALES

Respeto a tu mamá: yamkeafimi ta mi ñuke.

Le creo a mi mamá, por eso la respeto: feyentukefin ñi ñuke, feymu/beymu yamkefiñ/yamkebiñ.

Mi hermano pica leña: ñi lamngen iratukey.

Mi hermana pintó el cerco azul: ta ñi deya kallfü kolotofi chi malal.

Pasé toda la tarde jugando con mis primos maternos: kom rupan antü awkantupeiñ ta ñi pu müna iñchiñ.

Mi hermano está enamorado: ta ñi peñi ayüngeyawí.

¿Cuándo se van a casar?: ¿chumül kureyewaymu?

Voy a tener una hermanita, mi mamá está embarazada: niean kiñe püchi deya, tañi ñuke niepüñeñküley.

Te quiero mucho, abuelita: rume poyenieyu kuku.

Mi mamá nada en el río: ñi ñuke weyelkey lewfü/lewbü mew.

¿En qué trabaja tu papá?: ¿chem mew küdawkey ta mi chaw/ñuke?

Mi papá trabaja la tierra: ta ñi chaw küdawkey ta mapu.

Mi mamá trabaja en la ciudad: ta ñi ñuke küdawkey waria mew.

Mi mamá es profesora: ta ñi ñuke kimeltuchefengey.

Mi papá es historiador: kuyfi dungu kulmengey ñi chaw.

Mi hermana estudia en la universidad: ta ñi lamngen chillkatukey universidad mew.

Cuando sea grande quiero ir a la universidad:

ka antü tremli küpa amuan universidad mew.

■ 11. RETORNO

Adentro: ponwi

Aquí: faw/baw

Casa de campo: lof mapu ruka

Casa de ciudad: waria ruka

Casa grande: fūtra ruka/būtra ruka

Casa: ruka

Cementerio mapuche: Mapun eltun, eltuwe

Ciudad: waria/kara

Comunidad: lof che/lob che

Debajo: münche

Detrás: ina, furi/buri/furitu/buritu

Encima: wente

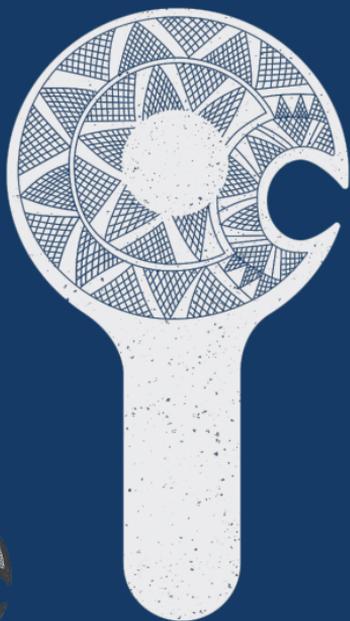
Lugar de encuentro familiar: kawĩñ

Lugar de oración ceremonial en el cual se realiza el

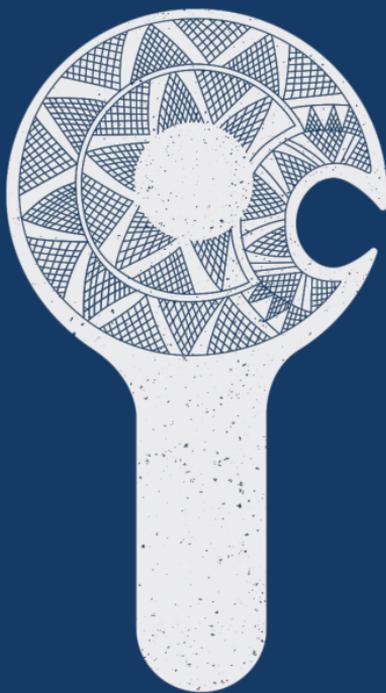
ngillatun: ngillatuwe

Lugar donde se realiz el juego del palin: paliwe

Rewe pequeño: pūchi rewe



CLAVA, bastón de mando.
Figura tallada en piedra. Es el símbolo que
se encuentra presente a la entrada de la
comuna de Cañete, Provincia de Arauco.



■ 11. SALUDOS Y PRIMEROS CONTACTOS

■ SALUDO, DESPEDIDA, PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Hola/buenos días/buenas tardes: mari mari (saludo general).

¡Qué buena noticia!: ¡küme dungu!

¿Cómo es?: ¿chumngey?

¿Cómo está el clima?: ¿chumleay am antü?

¿Cómo está tu familia?: ¿chumley ta mi reñma?

¿Cómo estás?: ¿chumleymi am?

¿Cómo se dice en mapudungun?: ¿chum pingeafuy mapudungun mew?

¿Cómo se hace?: ¿chumechi dewmangekey?

¿Cuál es su trabajo?: ¿chem küdaw nieymi?

¿Cuánto vale?: ¿tunte tripay?

¿Cuántos años tienes?: ¿chunten/tunten tripanu puwülnieymi?

¿Dónde está el baño?: ¿chew müley tripatripatuwe?

¿En qué trabajas tú?: ¿chem mew küdawkeymi?

¿Podemos entrar? (dos personas): ¿pepi konpuafuyu?

¿Puedes ayudarme?: ¿kelluafen?

¿Puedo ayudarlo?: ¿kelluafeyu?

¿Qué buscas?: ¿chem kintupeymi?

¿Qué dijiste?: ¿chem pimi?

¿Qué edad tienen tus abuelos?: ¿chunten/tunten tripanu puwülniey ta mi pu fütake/bütake che?

¿Qué estás haciendo?: ¿chumpeymi?

¿Qué hace?: ¿chumkey?

¿Qué ropa te gusta?: ¿chem tukutun ayükefimi?

¿Qué significa tu nombre castellano?:

¿chem piley ta mi güy wingkadugun mew?

¿Quién es?: ¿iney am?

¿Te gusta tu nombre?: ¿ayũfimi mi ũy?

Abrazo formal: pangkon.

Abrazo más afectivo: mafũlũn/mabũlũn/rofũl.

Ayúdame: kelluen.

Buenas noches a todos: pun may kom pu che (se refiere a despedida).

Buenas noches: pun may.

Buenos días a todos: mari mari kom pu che.

Disculpe: pũchi danguafeayu.

Ellos son mis papás: fey engu ta ñi chaw ka ñi ñuke.

Encantado de conocerte: kũmey ta yu kimuwũn.

Entiendo mapundungun, pero no sé hablarlo: Allkũken ta mapundungun welu newe kim dungulan.

Está lloviendo: petu mawũnũy/petu mawũy.

Está soleado: pañũ antũngey.

Este lugar es muy lindo: Mũna adi tũfachi/tũbachi mapu.

Gracias por recibirme: mañumeyu mi llowfiel/lłowbiel.

Gracias por tu ayuda: mañumeyu mi kellufiel mew.

Gracias por tu buen consejo: mañumeyu mi kũme. ngũlam mew.

Gracias, hermana: chaltu may lamngen/lamuen.

Gracias, hermano: chaltu may peñi.

Gracias: chaltu may/mañum.

Hasta mañana: wũle may pewayiñ.

Hasta pronto: pewkũlekallael may.

Iremos a la ciudad: amuayiñ waria/kara me.

La comida estaba deliciosa: mũna kũmefuy/kũmebuy chi iyael.

La gente del lof/lob habla más en mapundungun:

Pu lof/lob che doy mapundungukey.

La tierra y sus distintas formas de lenguaje: mapu ñi fill/bill dungun/mapundungun.

Les presento a mi familia: Tũfa/tũba ta ñi pu reñma/relma.

Lo siento: chumafun kay.

Mala noticia: weda dungu.

Me gusta: ayüfiñ.

Me gusta esta ropa: ayüfin tūfachi tukutuwün.

Me gusta mi nombre: ayüfin ñi üy.

Me llamo trueno y mi sonido es lululün: iñche tralkan pingen lululkey ñi dungun.

Me parece que eres sabio: kimchengeymi trokieyu/
kimcherke ta eyimi.

Me voy: amutuan.

Mi casa está cerca del camino: Ina rūpüley ñi ruka.

Mi lugar está cerca de la playa: ñi wellin inaltu lafken
/labken müley.

Muchas gracias: chaltumay/mañum.

No entiendo: kimlan, adümlan.

No sé hablar mucho mapundungun: newe küme kim
mapundungulan.

No tengo hijos: nielan choyün.

Nos estaremos viendo: pewküleayu may.

Nos veremos: pewayiñ.

Por favor: fürenien/fürenieafen.

Quiero aprender a hablar mapundungun: küpa kim
mapundungun.

Sírvase pan caliente con huevo frito: fūrin/būrin
kuram engu ta kofketuaymi/kobketuaymi.

Somos una familia muy unida: kiñewün reñmawenngeyiñ.

Sonido de una vertiente de agua: wūfko/wūbko ñi
dungun (wūfwūfün/wūbwūbün).

Sonidos de animales corriendo: lefkülechi/lebkülechi
kulliñ ñi dungun (lululün).

Soy estudiante: chillkatufengen/chillkatuben.

Te agradezco: mañumeyu.

Te presento a mi pareja: tūfa ñi afkadi/abkadi.

Tengo veinte años: epu mari tripantü puwūlnien.

Tengo cuatro hermanos: meli peñi nien (dicho de un hombre).

Tengo dos hijos: epu yall nien (el hombre), epu pūñeñ nien (la mujer).

Tengo una pregunta: kiñe ramtun nien.

Tienen una linda familia: kūme ad reñma nieymün.

Hola hermano, ¿cómo te llamas?

Mari mari peñi, ¿iney pingeymi?

Yo me llamo Juan. Juan pingen inche.

¿Cómo estás, hermana?

¿Chumleymi lamngen?

Estoy bien, ¿y tú?

Kümelkalen ¿eymi kay?

¿De dónde eres? ¿Chew tuwimi?

Soy de la ciudad de [...]: Inche [...] mew tuwün.

Mi familia está en [...]: Ta ñi reñma [...] mew müley.

¿Qué hora es? ¿Tunten antüy?

Son las cinco. Kechu rupan antüy.

¿Quieres comer sopaipillas?

¿Küpa yiwiñ kofketuyumi/kebketuyumi?

No, gracias. Comí recién.

No, chaltu, dew yafütun.



NÜKÜR ÑIMIÑ MAKUÑ, diseño
de manta para uso
exclusivamente masculino.

■ EMOCIONES

Amar: piwkeyen

Estar indiferente:

ngenoduamkülen

Estar temeroso: Ilikalen

Estar tranquilo:

ñompiwkelen/tüngkülen

Estar asustado:

pellkelen/Ilükalen

Estar bien: kümelkalen

Estar cansado: ürkülen

Estar contento:

ayüwkülen

Estar desesperado:

afduamkülen/
abduamkülen

Estar enamorado:

ayünyenien

Estar enfermo:

kütrankülen

Estar enojado: illkülen

Estar feliz: ayüwkülen

Estar haciendo amigos:

wenütucheyawün

Estar hambriento:

rume ngüñülen

Estar leyendo: dungul

chillkalen

Se acabó el agua:

afi/abi ta ko

Estoy muy triste: müna

weñangkülen

Estoy perdido: ñamkülen

Estoy triste: weñangkülen

Odiar: üden

Querer: dakin/küpa/
duamün

Sentir celos (Hombre):

rümpel

Sentir celos (Mujer):

müritun

Sentir respeto y

admiraación: yamuwün

Sentir respeto y temor:

ekuwün

Tengo hambre: ngüñülen

Tengo pena: weñangkülen

Tengo rabia: illkülen

Tengo sed: wüywülen

Tengo sueño: küpa

umawün

■ MATEAR

¿Tomemos mate?:

¿Matetuyu?

Vamos a tomar mate:

Matetuayu.

Voy a preparar mate:

Pepikayan mate.

Voy a servir mate:

Wülan ta mate.

Gracias, hasta ahí:

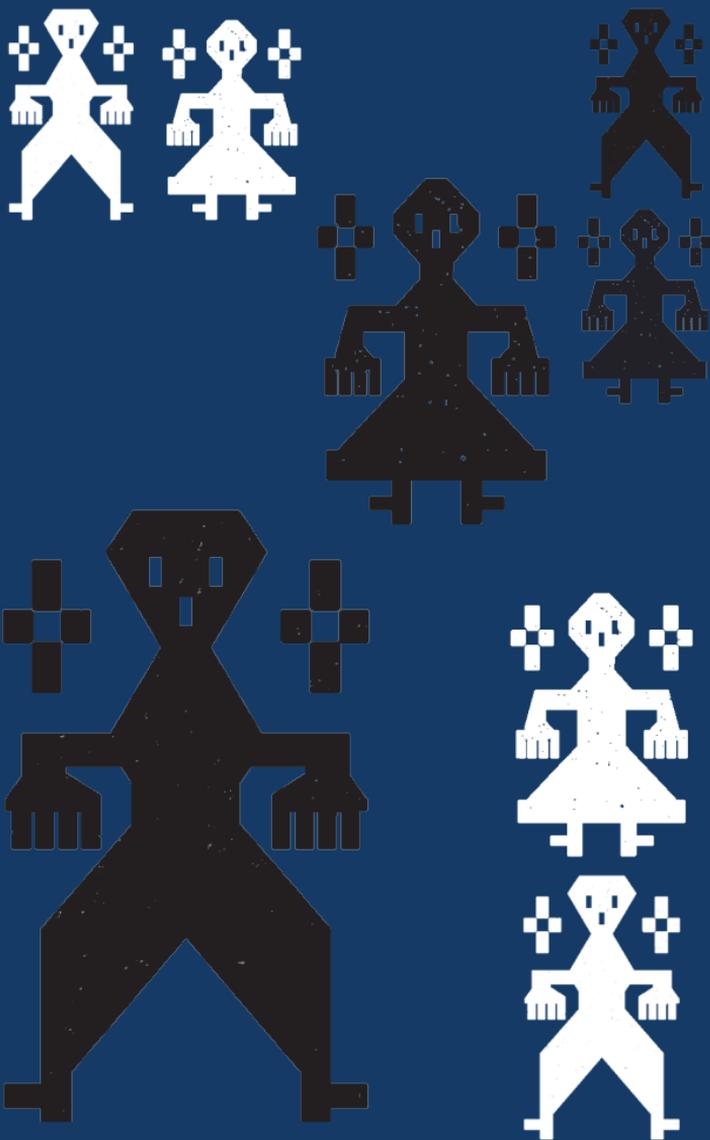
Feykay/mañum.

No, voy a tomar más mate:

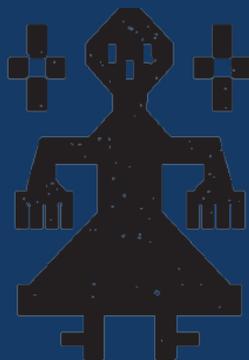
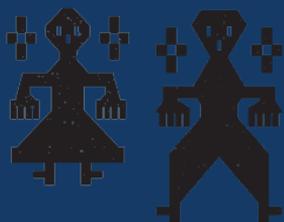
Matetuwelayan.

¿Quieres el mate dulce o amargo?

¿Kochü kam füre matetuaymi?



Hombre y mujer representados
en tejido textil makuñ.



■ 12. EL ÁMBITO DEL HOGAR

■ CASA

Baño: tripatripatuwe.

Cama: ngütantu.

Casa: ruka.

Cielo raso: senchu ruka.

Cocina: iyaeltuwe.

Dormitorio: umawtuwe.

Estufa: eñumtupem
kūtraltuwe.

Fogon: kūtralwe.

Hogar: ruka.

Horno: afūmtuwe.

Mesa: wenuntuwe.

Muro: traf/trab.

Piso: pūnowe.

Silla: wangku.

Ventana: nonkintuwe.

■ TÉRMINOS RELATIVOS A LA COMIDA

Ácido: kotrū

Amargo: fūre

Amasar: ngūñun

Batir o mezclar: reyülün

Calentar: aremün

Caliente: are

Cocinar: afūmün/abūmün

Comer: in/yin

Comida: iyael

Comida mala: weda iyael

Comida rica: kūme iyael.

Cuchara: witrū.

Cuchillo: ngüdef/ngüdeb.

Delicioso: mūna kūmey/
üllumi.

Dulce: kochū

Frío: wütre

Hacer fuego: kūtraltun

Hervir: wadkūmün

Húmedo: narfū/narbū

Lavar los platos: kūcha
ralin

Moler: chadün/rüngün

Mortero: kudi/
tranatrapawe

Oloroso: rume nūmün/
chifun

Olla: challa

Pelar papas: chaf/chab
poñün

Picar: katrūkan

Podrido o abono: funa/
buna

Plato: rali

Tenedor: dipotupem.

Seco: piwū

Tomar agua: pütokon

Tostador de lata: kallana

Vaso de greda: pütokowe

■ ALIMENTOS

AjÍ molido: mürkew

AjÍ: trapi

Ajo: aku

Arveja: allfiza/allbida

Avena: afena/abena

Azúcar: kochülmawe

Café: kafe

Carne asada: kankan ilo

Catuto: mültrün

Pan de trigo

Procesado: wingka kofke
/kobke

Cebada: kawella

Cebolla: sefolla

Cerveza: kawella ko

Cilantro: kulantu

Cochayuyo: kollof/mungu

Coronta de choclo: dükoñ

Changle: chandü

Choclo: üwa

Chupón: nüyu

Digüeños: diweñ

Durazno: turanu

Espiga: longko ketrán

Frutilla nativa: kelleñ

Haba: awar

Harina cruda: rüngo

Harina tostada: mürke

Huevos: kuram

Lechuga: lichuka

Lenteja: llüngi/lanchika

Linaza: lliñu

Manzana: manshana

Maqui: make (fruto)

planta del maqui: külon

Mate: mate

Membrillo: emperillu

Mote: kako

Muday: bebida a base de
cereales, agua y levadura

Murta: üñi

Musgo: poñpoñ

Nalca: ngalka

Ñachi: sangre de cordero
preparado con sal, limón,
cilantro y ají.

Pan: kofke/kobke

Papa huacha: füchen/
büchen poñü

Papa: poñü

Pepino del copihue: kopiw

Perejil: perekil

Piñón: ngülliw

Poroto: dengüll/küllwi

Puerro: poro

Quinoa: künwa/dawe

Repollo: koles

Sal: chadi

Sandía: santilla

Semilla: fün

Sopa: korü

Sopaipilla: yiwiñ kofke

Tortilla al rescoldo:

rüngal kofke

Tortilla: rumülkofke/
rüngalkobke

Trigo: kachilla

Uvas: uflash

Vino: pulku

Zapallo: pengka/dapallu



ALIWEN, árbol que está plantado y
que brotan todas sus ramas.



■ 13. VERBOS, ACCIONES, ADJETIVOS Y EMOCIONES

■ VERBOS

Admirar: afmatun/abmatun

Apreciar: ayüntukun

Bailar: purun

Buscar: kintun

Caminar: trekan

Cantar: ülkantun

Correr: lefün/lebün

Creer: feyentun/beyentun

Dormir: umawtun

Entender: longkontukun

Escuchar: allkün

Gustar: ayün

Hablar: dungun

Leer: dungul chillkan

Llegar: akun(acá)/puwün (allá)

Mentir: koylatun

Nadar: weyelün

No escuchar: allkütulan

Obedecer: feyentun/beyentun

Observar: pukintun/otrintun

Reflexionar: ngüneltun

Respetar: yamün

Salir: tripan

Saltar: ringkün

Saludar: chalin

Sentarse: anün

Sepultar: rüngalün

Venir: küpan

Volar: müpün

■ ACCIONES

Aconsejar: ngūlamūn

Apoyarse en algo: rekūluwūn

Aprendiendo a hablar: kimkantu dungun

Asistir a la gente: kulluchen

Ayudarse: kelluwūn

Comer pan: kofketun/kobketun

Compartir comida: mishawūn

Conseguir alguien que te ayude: ingkatuchen

Conversación: ngūtramkan

Conversación sobre acontecimientos:

ngūtramkan dungu

Entregar mensajes: nentudungun/wūldungun

El profesor contó un cuento: kimeltuchefe epewtuy

Escucha el cuento: allkūtufe/allkūtube chi epew

Habla fuerte: newentu dungunge

Habla lento: ñochi dungunge

Habla mapudungun: mapundungunge

Habla, formas de entregar mensajes: dungun/werkūn
wūldungun

Hacerse amigo: kūñatuwūn/wenūytuwūn

Imitar el canto de los pájaros: ünūmkawūn/inayentun
ünūm ñi dungun

Invitar a la gente: mangelchen

Ir a buscar trabajo: kintukūdawmen

Los niños contaron un cuento: pu pūchike che
epewtuyngūn

Ofrecer y pedir ayuda: kelluntukun ka kellu pin

Se respeta a las personas: yamngekey ta che

Tomar leche caliente: eñum lichitum

■ VERBOS IMPERATIVOS

Ándate: amutunge

Anda: amu

Apúrate: matukelnge

Baila: purunge

Bebe: pütokonge

Camina: trekange

Canta: ülkantunge

Come/sírvete: yafütunge

Corre: lefnge

Habla: dugunge

Mira: adkintunge

Ponte de pie:

wütrapürange

Quédate tranquilo:

kümelenge

Sal: tripange

Siéntate: anünge

Silencio: ñüküfkülenge

Trabaja: küdawnge

Ven: küpange

■ ADJETIVOS

Adorable: ayüfal/ayübal

Alto: alün, alüpüra

Atento: külfün

Bajo: laftra/labtra

Bueno: küme

Chico: püchi

Desordenado: wedwed

Envidioso: ütrirfe

Flaco: trongli

Flojo: chofü

Gente preocupada: duameluwkechi che

Grande: fütra/bütra

Indiferente: ngenoduamkünu

Inteligente: küme longko

Lento: ñochi

Malo: weda/wedañma

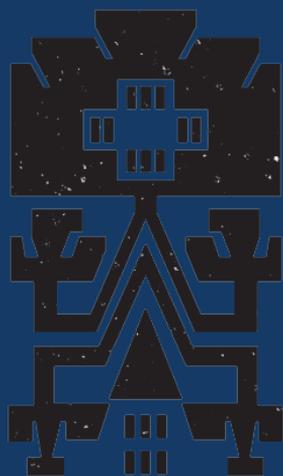
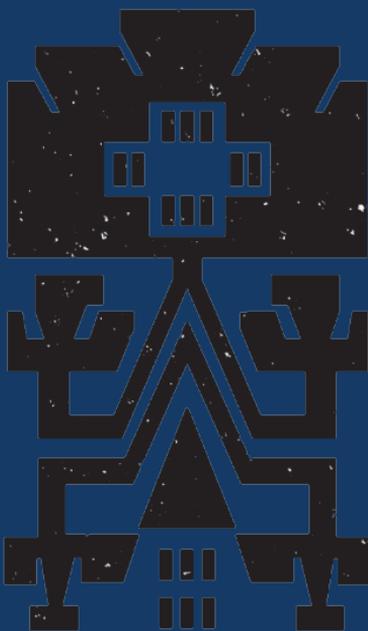
Mentiroso: koyla

Persona alegre: ayüwünchengen

Persona buena: kümeche
Persona coherente: kiñe rumetu che/norngen che
Persona de buen corazón: küme piwke che
Persona trabajadora: kûdawfe/kûdawbe
Persona vaga: nampiyaw che
Personas con conocimiento: kimün che
Perspicaz: ñiwa
Querida: dakiñ/shakiñ
Rapado, pelo: liftra/libtra
Ser flojo: chofüngen
Tranquilo: ñompiwkengen/ñochi che
Un buen amigo: kiñe küme wenüy



Lukutuwe, lugar donde la persona se arrodilla.
Este símbolo remite a la esfera de lo religioso y
también al primer ser humano en la tierra.



■ 14. CEREMONIAS, FIESTAS, MÚSICA, JUEGOS

■ CEREMONIAS Y ESPIRITUALIDAD

Afkadi/abkadi: colaboradores.

Alka purun: baile de los jóvenes durante el ngillatun como símbolo de virilidad.

Alwe: muerto, cuerpo sin vida.

Am: alma o principio de vida que otorga identidad.

Amulpüllün: discurso fúnebre realizado por los parientes del difunto relativo a sus acciones en vida y su comportamiento en la vida ultraterrenal.

Anchümalleñ: ser/ente pequeño que recorre diversos lugares por el atardecer o noche que posee una pequeña luz.

Awün: momento del ngillatun o del elüwün donde jinetes cabalgan alrededor del campo ceremonial para dar fuerza/enegía al lugar.

Ayekafe/ayekabe: quienes tocan los instrumentos.

Cherüfwe: fuerza maligna en forma de bola de fuego.

Choyke purun: baile ceremonial realizado durante el ngillatun según los movimientos del ñandú.

Dawün: hacer brujería.

Dungumachife/dungunmachibe: ayudante del/la machi que interpreta su mensaje en el trance.

Elchen: un nombre del ser superior que ha dejado ordenado el mundo donde se rigen los seres humanos.

Kalku: brujo/a.

Kalkutun: embrujar.

Kallfüwenu/kalbüwenu dungu: lo sagrado.

Kallfüwenu/kalbüwenu fücha/bücha: anciano

celestial, forma de elchen que vela por la rectitud y la prudencia.

Kalfüwenu/kalbüwenu kushe/kuye: anciana celestial, forma de elchen que vela por las tradiciones.

Kalfü/kalbü wenu ülcha domo: doncella celestial, forma de elchen que representa la energía femenina.

Kalfüwenu/kalbüwenu weche wentru: joven celestial, forma de elchen que representa la virilidad.

Kamarikun: ceremonia socioreligiosa Mapunche.

Kimuwün: premonición.

Kultrung: instrumento de percusión.

Küme: el bien en general.

Kuyfike/kuybike filew: espíritu de un/a machi antigua.

Kuyfike/kuybike longko: espíritu de un jefe antiguo.

Kuyfike che/kuybike che püllü: espíritu de los antepasados.

Kuyfikeche/kuybikeche: antepasados.

Küymin: el trance de la machi.

Likan: piedras negras usadas por la machi en sus ceremonias.

Langkan o ñangkan: hombres y mujeres jóvenes que bailan durante el machitún.

Llellipun/nguillaymawun: oración.

Machi: persona elegida por un püllü (espíritu) encargada de la práctica medicinal tanto de lo físico y psíquico de la persona en la sociedad mapuche.

Machitun: ceremonia de sanación, diagnóstico y/o tratamiento de un enfermo.

Newen: fuerza en general, poder espiritual o mental.

Ngenpin: persona que consagra su vida a realizar el kamarikun.

Ngen: fuerzas que protegen la naturaleza en distintos espacios.

Ngen aliwen: espíritu de las plantas y árboles.

Ngen kura: espíritu de la piedra.

Ngen ko: espíritu del agua.

Ngen menoko: espíritu de humedales.

Ngeykurewen: ceremonia realizada periódicamente por la machi para reforzar sus poderes.

Ngillatun: oración solemne, ceremonia rogativa comunitaria.

Ngillatuwe: lugar destinado a la realización del ngillatun

Ngünechen: fuerza, es dueño de la creación y asume diversas formas.

Ngünemapun: otro nombre fuerza, que controla la naturaleza.

Nome lafken/labken: lugar donde las almas inician su peregrinaje.

Perimontun: comunicación o seña sobrenatural en forma de sueño o visión.

Pewma: sueño.

Pewütun/pewtun: práctica para diagnosticar enfermedad por la/el machi.

Pillañ: fuerza sobrenatural que habita en los volcanes.

Pillañ kullñ: animales consagrados por el/la machi durante el ngeykurewen.

Pillan kütral: fuego sagrado donde arden los animales sacrificados en el ngillatun/kamarikun.

Püllü: espíritu en la visión del mundo mapuche.

Purun: baile en general.

Trüpu kultrungfe/kultrungbe: hombre que toca el kultrung durante el ngillatun.

Rewe: tronco de laurel o canelo escalonado que se entierra frente a la casa de el/la machi y es el altar o lugar sagrado donde renueva su fuerza, su sabiduría y neutraliza espíritus causantes de males diversos.

Tayülfe/tayülbe: mujeres o ancianas que entonan canciones sagradas durante el ngillatun.

Tregül purun: baile ceremonial realizado durante el

ngillatun imitando al treile o keltewe.

Tremon: sanarse o mejorarse.

Trüpu ralife/ralibe: persona que asiste a el/la machi tocando el kultrung, casi siempre mujer.

Ülutun: ceremonia simple y breve de sanación.

Weda: el mal.

Weküfü/wekübü: fuerza maléfica que provoca enfermedad y muerte.

Wenu mapu: mundo superior (cielo).

Witrantalwe: entidad o ser de una persona muerta cuyo viaje no puede realizar y sufre volviendo a su hábitat.

Yegülfe/yegülbe: persona que asiste a la machi tocando el kultrung, casi siempre mujer.

■ INSTRUMENTOS MUSICALES

Kashkawilla: instrumento de uso ritual formado por un grupo de cascabeles metálicos unidos por una cuerda que rodea los nudillos de la mano.

Kakülkultrung: instrumento membranófono de uso social fabricado con un tronco hueco cubierto de cuero en ambos extremos. Mide alrededor de 24 cm de diámetro y 27cm de alto.

Kultrung: instrumento membranófono de uso ritual. Se trata de un instrumento de percusión semiesférico, como el timbal que mide entre 35 y 40 cm de diámetro y 12 a 15 cm de alto. Su cuerpo cóncavo es de madera de canelo, laurel, lenga o lingue y está cubierto por una capa de cuero de cordero o caballo.

Küllküll: instrumento aerófono de uso social, particularmente de llamada, fabricado con un cuerno de vacuno al que en el extremo se le realiza un cuerno para ser usado como embocadura.

Kingküllkawe o kingkürkawe: instrumento cordófono simple de cuerda frotada o arco de sonido prácticamente en desuso. Está compuesto por dos arcos de madera de rüngi (colihue) o costillas de mamífero en cuyos extremos se anudan crines de caballos, y que se toca frotando los rines entre sí.

Ngollkiñ/ñollkiñ: instrumento aerófono de uso ritual y estructura similar a la trutruka, aunque su sonido es más agudo y su longitud es menor. Está hecho de la planta hueca del mismo nombre.

Piloyo: instrumento de viento hecho de madera de coihue, aunque también se registran algunos hechos de greda, piedra y madera. Es parecido a la flauta de pan y mide aproximadamente unos 10 cm. Su uso actualmente es rarísimo.

Pingküllwe: instrumento aerófono hecho de madera de coihue similar a la flauta transversa. Posee un orificio de embocadura y cuatro agujeros de digitación. Su uso es tanto social como ritual.

Püfüllka/pübüllka: instrumento aerófono hecho de madera de lingue, raulí o alerce, aunque se han registrado algunas hechas de piedra o hueso. La püfüllka es semejante a un silbato con un solo agujero en la parte superior y sin agujeros de digitación, lo que significa que es capaz de emitir una sola nota.

Trompe: instrumento que consiste en un cuerpo y una lengüeta de acero que utiliza la cavidad bucal como resonador al ser apoyado en los dientes. Uso ritual y social.

Trutruka: instrumento de viento de uso ritual y social. Posee una embocadura lateral, su cuerpo es de colihue ahuecado y está cubierto con intestino de caballo. Su extremo desemboca en un cuerno de vacuno amarrado con lana o con una bocina de mimbre y ñocha. Una

trutruka puede medir entre 2 y 7 m de largo y entre 2 y 10 cm de diámetro.

Wada: instrumento de percusión de uso ritual consistente en una calabaza que en su interior contiene semillas y piedras pequeñas.

■ JUEGOS

Awar kuden (o juego de las habas): este juego se practica entre dos jugadores donde cada uno cuenta con ocho habas secas pintadas de negro con carbón por un lado y veinte kow o fichas para marcar el puntaje. Antes de jugar, se realiza una apuesta presentando un objeto que el perdedor entregará al ganador.

Las habas se tiran por turnos sobre una manta realizando un canto para llamar la suerte y sumar puntos. Si al menos siete habas caen “de espalda” (paylanagün), con el lado pintado hacia arriba, o “de guata” (lüpünagün), el/la jugador/a se anota dos puntos y puede tirar una vez más. Si la mitad cae de espalda y la mitad de guata el/la jugador/a se anota un punto y tiene derecho a otra tirada. Se cambia de turno cuando no se anotan puntos y el ganador de la ronda es el primero que junte 20 puntos. La persona ganadora del juego es quién gana dos rondas seguidas.

Linao: juego de pelota que practicaban los/las williche, particularmente en Chiloé. Se parece mucho al calcio storico de Florencia y un poco menos al rugby. Se juega en una cancha de 120 m de largo por 60 m de ancho entre dos equipos que suman un centenar de jugadores. La pelota es de cochayuyo y tiene 18 cm de diámetro, más o menos. El juego consiste en pasar la pelota entre dos estacas ubicadas en los extremos de la cancha mientras los jugadores se baten y esquivan golpes de

puño, cabezazos, rodillazos, empujones y zancadillas, pese a que está prohibido golpear a quien no está en posesión de la pelota.

Palin: juego de bastón y bola que se juega entre dos equipos de quince jugadores descalzos por lado sobre un campo de juego denominado paliwe de dimensiones variables que pueden oscilar entre los 100 y 200 m de largo, aunque se dice que en la antigüedad se jugó en paliwe de hasta 1.500 m de largo. Se juega con un bastón llamado weño o wiño, de aproximadamente 1,22 m de longitud, que puede estar hecho de madera de boldo, rüngi (colihue), litre, luma, etc. Se usan ramas gruesas curvadas con el calor húmedo de fuego alimentado con pasto mojado.

Al comienzo del juego se ubica la pelota, que recibe el nombre de pali, al centro del paliwe y cada equipo intenta llevarla con el weño al extremo del campo rival a una meta denominada tripalwe, lo que equivale a un tripal, graficado con una raya. La marcación de los jugadores es personal y se realiza siempre sobre un mismo jugador llamado kon o konwen, con el cual se tiene una relación de competencia y amistad. El juego finaliza cuando uno de los equipos consigue una diferencia de cuatro puntos

■ GLOSARIO DE JUEGOS

- Alleyen:** juego de tablitas de color blanco y negro.
- Allimllin:** juego con piedrecillas conocido como pallalla.
- Awar kuden:** juego mapuche con habas de color natural y negras.
- Awkantufe/awkantube:** jugador/a
- Awkantun:** juego
- Chañatufe/chañatube:** jugador más habilidoso del palin.
- Choyketun:** juego del ñandú
- Chueca/palin:** nombre dado por los españoles al juego mapuche del palin.
- Dellkawe:** juego de atados de palitos.
- Ellkawkantun:** juego de escondidas.
- Ellkawün:** juego de esconder una prenda.
- Kayñe:** adversario en un juego.
- Kechukawe:** juego mapuche de dados de cinco caras.
- Komikan:** juego semejante al de damas.
- Kon:** pareja de jugadores adversarios pero amigos en el palin.
- Kututun-pewko:** juego del peuco.
- Kuzen/kuden:** jugar, competir o apostar.
- Kümeltuchefe/kümeltuchebe:** el educador que enseñaba y preparaba los guerreros.
- Lefkantun/lebkantun:** carreras a pie.
- Lefelkawellün/lebelkawellün:** carreras de caballo de los mapuche.
- Lefün/lebün:** ejercicios de carrera.
- Lükaytun:** ejercicios con boleadora o bola.
- Llingkan:** esgrima de cañas de colihues.
- Ligwe:** juego con porotos.
- Makana:** maza, para ejercicios y combate.
- Melikan:** juego con porotos.
- Metratun:** lucha tomando los brazos.

Ngürükuram: juego de buscar al zorro.
Pali: pelota/bola para jugar al palin.
Palife/palibe: jugador de palin.
Paliwe: cancha para jugar al palin.
Paliwegül: canciones de palin.
Pillmatun: juego que consiste en “quemar” a los jugadores con una pelota.
Pishima: juego con porotos.
Pidkoytun: juego de correr imitando el tejido de una trenza.
Püchipalin: palin de los niños, significa “pequeño palin”.
Pülchüwkantun: jugar a columpiarse.
Pülkitun: ejercicios con arco y flecha.
Püñeñkantun: jugar a las muñecas.
Reñitun: esgrima de lanzas.
Ringkükantun: jugar al saltar.
Rullikan: juego con porotos.
Rüllun: ejercicios de saltos en ríos y lagos desde altura.
Ringkütun: ejercicios de saltos sobre obstáculos.
Trariange: juego de gallinita ciega.
Trentrikantun: juego con zancos.
Tripay: “raya” o “gol” hecho por un jugador de palin.
Trümün: juego de pelota usando los pies.
Wadatun: ejercicios con lanza-anzuelo para derribar jinetes.
Wallpakantun: juego de correr niños en fila haciendo círculos.
Waykitun: simulacro de combate con lanzas.
Wiño: bastón curvo de madera para jugar palin.
Witruwetun: ejercicios con honda.



■ 15. NATURALEZA

Agua: ko

Arcoíris: relmu

Arroyo: witrunko

Avalancha: tripako

Bruma: trukür

Canal de lava: tripa kütral

Cascada: trayenko

Cerro: wingkul

Cielo: kallfü/kallbü wenu

Clima desfavorable: weda antü

Cordillera: degüñ mapu

Costa: lafken/labken mapu

Cráter: wün degüñ/wün pillañ

Desembocadura: kon lafken/labken

Deshielo: lliw pire

Despejado: küme antü/pañü antü

Eco: awkiñ

Erupción: pawkü degüñ

Escarcha: trangliñ

Este: puel/wente

Estero: witrunko

Fango: fotrantu/botrantu

Garúa: faynu mawün

Granizar: yayren/piren

Granizo: pire

Greda: rag

Grieta: wüdan

Inundación: mangiñ

Isla: wapi

Lago: lafken/labken

Laguna: püchülafken/püchülabken

Lluvia: maw/mawün

Mar: lafken/labken

Montaña: mawida

Nieve: pire/üñi

Norte: pikum

Nube: tromü

Oeste: lafken/labken

Ola: rew

Pampa: lelfün

Pantano: trangtran/llodkon

Planicie del valle: lür/latrag

Playa: inaltulafken/inaltulabken

Quebrada: lil/rangiñtulil

Relámpago: llifkeñ/llübkeñ/llüfke/llübke

Remolino de viento: mewle

Río: lewfü/lewbü

Sur: willi/waywen

Temblor: nüyün

Terremoto: fütra nüyün/newen

Tierra o territorio: mapu

Tormenta lluviosa: mawün kürüf/kürüb

Trueno: tralkan

Viento de la cordillera:

puelche/puywa

Viento de la costa:

pürapa kürüf/kürüb

Viento del este: nagpa

kürüf/puywa

Viento del sur: waywen

Viento norte: mawün

kürüf/kürüb

Viento: kürüf/kürüb

Volcán: degüñ/pillañ

■ ASTROS Y CUERPOS CELESTES

Alfa Centauri: Iuan

Alfa y Beta Centauri:

lūkay

Cruz del Sur: pūnon

choyke

Eclipse de luna: lan

küyen

Eclipse de sol: lan antü

Estrella: wangülen

Júpiter: yepun (el que

lleva el anochecer)

Luna: küyen

Luna llena: apon küyen

Luna nueva: we küyen

Las Pléyades: ngaw

Nubes de Magallanes:

rünganko/dünganko

Sol: antü

Tres Marías: welu witraw

Venus: wüñellfe/wüñellbe

(el que trae el amanecer).

Vía Láctea: wenu lewfü,

también llamado rüpü

epew.

■ TOPONIMIAS

Ahuenco: punta

amargada.

Amanao: punta

escondida.

Antuco [antüko]: aguas

donde se refleja el sol.

Añihue: tierra de aves

azules.

Balcacura: fondeadero

pedregoso.

Calafquén [kalafken/

kalabken]: otro lago, otro

mar.

Calbuco [kalfüko/

kallbuko]: aguas azules.

Carelmapu [karülmapu]:

tierra verde.

Chiguayante

[chiwayantü]: día

neblinoso.

Cobquecura [kofkekura]: piedra con forma de pan.
Cochamó: villa del estero.
Coihueco: estero del coihue.
Colico: aguas coloradas.
Coltauco: estero del sapo.
Collico: agua colorada.
Collipulli: loma colorada.
Concón: muchas aguas.
Cunco: aguas rojizas.
Curaco: agua pedregosa.
Curanilahue: vado de la piedra.
Curiñanco: cóndor negro.
Chacao: lugar de las tacas.
Chiloé: lugar de chelles “gaviotines”.
Dalcahue: lugar de embarcaciones.
Diucalemu: bosque con diucas.
Hualpén: ver alrededor.
Huillinco: lago de huillines.
Lautaro: traro veloz.
Licanray: cascada del pedernal.
Loncoche: jefe principal.
Lonquimay: montaña tupida.
Lumaco: estero de las lumas.
Llanquihue: sitio

escondido.
Maipú: valle de tierra cultivada.
Malloco: estero de greda blanca.
Melipeuco: confluencia de cuatro cursos de agua.
Melipilla: cuatro pillan
Melipulli: cuatro colinas.
Nahuelbuta: cordillera de los tigres.
Nahuelhuapi: isla del puma.
Ñuñoa: lugar de ñuños
Pangal: conjunto de pangué.
Panguipulli [pangipüllli]: suelo de pumas.
Pichilemu [püchilemu]: bosque pequeño.
Pitrufquén: entre cenizas.
Quiñelahuén: alerce solitario.
Quilpué: lugar de tórtolas.
Rahue: lugar de la greda.
Reloncaví: conjunto de valles.
Talca: lugar del trueno.
Talcahuano: cielo tronador.
Temuco: agua del temu.
Tirúa: lugar de preparación.
Traiguén: cascada.
Vitacura: piedra grande.

■ ÁRBOLES, PLANTAS Y HIERBAS

Araucaria: pewen
Arrayán: kollü mamüll
Avellano: ngefũñ
Boldo: folo/bolo
Canelo: foye/boye
Cicuta: pinaka
Coihue: koywe
Colihue: rüngi
Copihue: kolkopiw
Culén: trapilawen
Chépica: wallüm raki
Chilco: chüllko
Espino: wayun
Junquillo: rüme
Laurel: triwe
Lingue: linge
Maqui: külon/make
Matico: palngiñ
Nalca: ngalka/pannge
Natre: natrüng
Notro: notrü
Olivillo: tüke

Ortiga: Kuri
Pitra: pütra
Planta espinosa: chakay
Poleo: kolew
Quila: küla
Quillay: küllay
Radal: raral
Ratonera: küna
Raulí: rewli
Roble: koyam
Salvia: alwepalngiñ
Sanguinaria: sañwe
kachu
Sietevenas: trafwe
Temo: temu
Tepa: wawan
Toronjil: wakakachu
Totora: trome
Ulmo: ngulngu/ülngo
Yuyo: napor/ngüdoñ
Zarzaparrilla: mulul

■ ANIMALES

Armadillo: kofür
Ballena: yene
Borrega: ülcha ufisa/
ubicha
Buey: mansun
Caballo: kawell/kawellu
Cabra: kapüra

Carnero: kaniru
Cerdo: faraku/alka sañwe
Coipo: koypu
Conejo: koneku
Cordero: ufisa/wicha/
ubicha
Chancho: sañwe/sancho

Chingue: dañi
Chivo: chifu/chibu
Gallina: achawall
Gallo: alka
Ganso: kansu
Gato montés: kod kod
Gato: narki/ñayki
Guanaco: luan
Huemul: wemul
Huillín: williñ
Laucha: dewü
Liebre: mara
Lobo marino: lame
Monito del monte: kongoy
kongoy
Murciélago: pünayken
Novillo: nofillu/nobillu
Nutria de mar:
chimchimko/chungungo
Pato: wala/patu
Pavo: pafu

■ AVES

Águila: ñamku
Bandurria: rakiñ
Cachaña: rawillma
Carancho: traru
Carpintero: rere
Cernícalo: leyleykeñ
Cisne: pingadu
Cisne cuello negro:
piwkansu
Codorniz: kornisa/yukuku
Cóndor: mañke

Perro: trewa
Potro: potro
Pudú: püdü/püdu
Puma (cachorro):
pangküll
Puma (hembra): pangí
Puma (macho): trapial
Rata grande: yamka
Ratón: dewü
Ternero: püchi kulliñ/
püchi waka
Tigre: nawel
Tonina: kawel
Toro: toro
Vaca: waka
Yegua: yewa/awka
Zorro: ngürü
Zorro culpeo: kulpew

Chercán: chedüf/
chedüb/chedkeñ
Chincol: meñkutoki
Choroy: chodoy
Chuca: chukaw
Chuncho: killkill
Diuca: diwka/shiwka
Fío fío: wiyu
Flamenco: pitral
Gaviota: kawkaw
Golondrina: pillmaykeñ

Huairavo: werao/weraw
Huala: wala
Hurco: pūdko
Jote: kanin/kelwi
Loro trichahue: trikawe
Loro: choroy
Lloica: loyka
Martín pescador: kitekite
/küdüküchaw
Ñandú: choyke
Pato yeko: yeku
Pequén: pekeñ
Perdiz: füdü/sillo
Peuco: kokori

■ INSECTOS

Abeja: diwmeñ/diwlliñ
Alacrán: trefaykülen
Araña: llalliñ
Araña venenosa: pallu
Ciempiés: wiyufilu/
kaykayfilu/kaykaybilu
Ciervo volante: likuliku
Coliguacho: rürü
Cuncuna: pütrew/pütriw
Chicharra: chille/chelle
Escarabajo: katanka
Grillo: machi piru/
kuningkuning/kuñingkün
Gusano: piru
Hormiga: kollella
Liendre: ütren
Lombriz: düllwi

Picaflor: pinda
Pidén: pideñ
Pitío: pütiw
Queltehue: tregül
Rara: rara
Tagua: kallawa
Tenca: trengka
Tiuque: triwkü
Torcaza: kono
Tordo: kürew
Tórtola: maykoño
Zorzal: wilki

Luciérnaga: kudemayu/
küdewalleñ
Mariposa nocturna:
tonton
Mariposa: llampüdkeñ
Matapiojos: chimalfe
/wishupül
Mosca: pülü
Moscardón: diulliñ
Mosco: püllomeñ
Mosquito: pollko
Palote: trangüren
Peorro: perküfe/perkübe
Perras peladas: trüntraru
Piojo (de la cabeza): tün
Piojo (del cuerpo): pütrar
Pulga: nerüm

Saltamontes: chori
San juan: wülwüla/wülo
Tábano: pütrokiñ

■ ANFIBIOS, PECES Y MARISCOS

Almeja: kada
Anguila: komofilu/komobilu
Camarón: machew
Culebra: filu/bilu
Cholga: chollwa
Choro de agua dulce: shollüm
Choro: pelu
Erizo: yupe
Jaiba grande: koynawe
Jaiba: ranüm
Lagartija: fillkuñ/billkuñ
Lagarto: palüm
Lapa: lapa
Loco: loko
Macha: kilkiwen
Navajuela: wepu
Pejerrey: kawke
Pez: challwa
Picoroco: changwiyu
Piure: piwür
Rana: llüngki/llingkü
Renacuajo: koltraw/polwiñ
Sapo: pakarwa
Tortuga: pelu
Trucha: lipeng



WANGÜLEN, espíritu femenino
presente en la mitología mapuche.



BIBLIOGRAFÍA

ARMENGOL VALENZUELA, FR. PGlosario etimológico originario de nombres de hombres, animales, plantas, ríos, y lugares, y de vocablos incorporados en el lenguaje vulgar, aborígenes de Chile, y de algún otro país americano. Santiago de Chile: Ediciones Universidad Católica, 2018.

CÁRDENAS, RENATO. Chilóe: diccionario de la lengua y de la cultura. Santiago de Chile: Olimpho, 1996.

CÁRDENAS, RENATO, DANTE MONTIEL VERA Y CATHERINE GRACE HALL. Los Chono y los Veliche de Chilóe. Santiago de Chile: Olimpho, 1993.

CATRILEF, A. Género y Wallmapu: análisis sobre las apropiaciones materiales y simbólicas del espacio, por parte de las mujeres Mapuche-Williche de la comunidad Aliwen (Chile). Tesis para optar a la Maestría en Políticas Ambientales y Territoriales. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires. Argentina.

COÑA, PASCUAL. LONCOPASCUAL Coña: Testimonio de un cacique mapuche. Santiago de Chile: Pehuén, 2017.

DICCIONARIO MAPUDUNGUN. Santiago de Chile: Ediciones del Centenario, 2007.

GREBE, MARIA ESTER. La concepción del tiempo en la cultura mapuche. Revista Chilena de Antropología No 6, 1987, 59-74.

HERNÁNDEZ, ARTURO Y NELLYRAMOS. Mapuche: Lengua y cultura. Diccionario Mapudungun-Español-Inglés. Santiago de Chile: Pehuén, 1997.

LEÓN ECHAIZ, RENÉ. ÑUÑO HUE. Historia de Ñuñoa, Providencia, Las

Condes y La Reina. Buenos Aires: 1972.

LENZ, RODOLFO. Diccionario etimológico. Santiago de Chile: Universidad de Chile, 1905-1910.

NAVARRO ROJAS, LEANDRO. Crónica militar de la conquista y pacificación de la Araucanía desde el año 1859 hasta su completa incorporación al territorio nacional. Santiago de Chile: Pehuén, 2008.

RAMÍREZ SÁNCHEZ, CARLOS. Voces Mapuches. Valdivia: Editorial Alborada, 1985.

TANGOL, NICASIO. Diccionario etimológico chilote. Santiago de Chile: Editorial Nascimento, 1976.

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA METROPOLITANA. Manual para la enseñanza de la lengua mapuche. Santiago de Chile: Editorial Pachakuti, 2008.

VIAL, MARÍA DE LA LUZ Y PALMA, ROBINSON. Chile trazos y huellas, 1998

CID, MARGARITA. Diseño Precolombino: Iconografía Chilena. Santiago, Ocho Libros Editores, 2007

MARIMÁN, P; CANIUQUEO, S; MILLALÉN, J; LEVIL, R. (2006). ¡... Escucha, wingka...! Cuatro ensayos de Historia Nacional Mapuche y un epílogo sobre el futuro. Santiago, Chile. LOM Ediciones.

MARILEO LEFÍO, A. (2017). Mundo Ancestral y Sistema Médico Mapuche. Centro de Estudios del Mundo Mapuche, "WallmeKintun". Temuko, Chile.

MEGE ROSSO, PEDRO. Arte textil mapuche. Ministerio de Educación, Departamento de Extensión Cultural y Museo Chileno de Arte Precolombino, 1990.